CÂSA DELLE CULTURE

COMUNE DI CERVIA

Comune di Russi

Comune di Ravenna

QUESTIONARIO IN LINGUA ROMENA

PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

CHESTIONAR ÎN LIMBA ROMÂNĂ

PENTRU ELEVII NOU-SOSIȚI

Fonte: Cospe Firenze

Ciao!
Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.
Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi….
Imparerai a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile
Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.
Grazie per la tua collaborazione

Salut!
Eşti nou venit în această şcoală şi probabil şi în oraşul nostru.
Ştim că pentru tine, este totul absolut nou: colegii de clasă, profesorii, limba, locurile….
Încet-încet o să înveți să ne cunoşti şi totul o să ți se pară mult mai uşor.
Pentru a te ajuta să obții rezulatate bune la învățătură şi pentru a întâlni noi prieteni te rugăm să răspunzi la următoarele întrebări ale acestui chestionar.
Îți mulțumim pentru colaborarea ta.

Data di compilazione……
-Data completării chestionarului
1) SCUOLA…… *classe*……..
- ŞCOALA clasa

DATI PERSONALI DATE PERSONALE

2) cognome nome…….
- nume şi prenume
3) sesso MASCHIO FEMMINA
- sexul Masculin Feminin
4) dove sei nato?……..
- unde te-ai născut
5) quando sei nato? anno……mese…….giorno…….
- În ce dată te-ai nascut ? anul luna ziua
6) in Romania dove vivevi?
- În România unde locuiai ?

❑citta' (la oraş)
❑campagna (într-un sat sau localitate)
❑montagna (la munte)
❑altro (altundeva)

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
- În care ţări ai mai locuit înainte de a ajunge în Italia
……

8) quali scuole hai frequentato e dove?
- *care şcoală ai frecventat şi unde ?*

		nel tuo paese -în ţara ta	Italia	altro paese în altă ţară
Asilo: -Creşa	1° anno	☐	☐	☐
	2° anno	☐	☐	☐
	3° anno	☐	☐	☐
elementare - şcoala elementară	1° anno	☐	☐	☐
	2° anno	☐	☐	☐
	3° anno	☐	☐	☐
	4° anno	☐	☐	☐
	5° anno	☐	☐	☐

media - şcoala medie	1° anno	☐	☐	☐
	2° anno	☐	☐	☐
	3° anno	☐	☐	☐

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto? ……..
- câți ani de şcoală ai făcut în total?

STUDI IN ROMANIA (STUDII ÎN ROMÂNIA)

-

10) Eri bravo a scuola in Romania?
- Erai bun la şcoală în România ?
❑Molto - foarte bun
❑Abbastanza - destul de bun
❑Poco - nu prea
❑Non ricordo - nu-mi amintesc

11) Ti piaceva andare a scuola in Romania ?
- Îți plăcea să mergi la şcoală în România?
❑Si - da
❑Abbastanza - destul
❑No - nu
❑Non ricordo - nu-mi amintesc

12) Quali materie ti piacevano di più in Romania.
- Care materie îți plăcea cel mai mult în România
❑Lingua romena (limba română)
❑Matematica (matematica)
❑Lingua straniera (limba străină)
❑Storia (istoria)
❑Geografia (geografia)
❑Scienze (ştiințele)
❑Educazione civica (educația civică)
❑Educazione fisica (educația fizică)
❑Disegno (desenul)
❑Musica (muzica)
❑Altro (altceva)

13) Cosa facevi nel tempo libero in Romania.
- Ce făceai în timpul tău liber în România
❑Andavo in bicicletta (Mă dădeam cu bicicleta)
❑Giocavo nel parco (mă jucam în parc)
❑Facevo sport (făceam sport)
❑Facevo passeggiate (mă plimbam)
❑Ascoltavo musica (ascultam muzică)
❑Guardavo la TV (mă uitam la televizor)
❑Visitavo musei (vizitam muzee)
❑Giocavo con gli amici (mă jucam cu prietenii)
❑Altro (altceva)

14) Quanti amici avevi inRomania
- *Câți prieteni aveai în România*

❑MOLTI - Mulți
❑POCHI - Puțini
❑NESSUNO - Nici unul

STUDI IN ITALIA STUDII ÎN ITALIA

15) In che anno sei arrivato in Italia ?……
- *În ce an ai ajuns în Italia?*

16) Ti piace andare a scuola in Italia?
- *Îți place să mergi la şcoală în Italia ?*

❑si - da
❑abbastanza - destul
❑no - nu
❑ancora non lo so - inca nu stiu
-

17) Quali sono le materie più difficili per te?
- *Care sunt materiile cele mai grele pentru tine ?*

❑Lingua italiana - limba italiană
❑Matematica - matematica
❑Lingua straniera (inglese, altro…) - limba străină (engleza, sau alta limb)ă
❑Storia - istoria
❑Geografia - geografia
❑Scienze - ştiințele
❑Religione - religia
❑Educazione tecnica - educația tehnică
❑Educazione fisica - educația fizică
❑Educazione artistica - educația artisticğ
❑Musica - muzica
❑Altro - altceva

18) Perché ?
- *De ce ?*

❑E' una materia che non ho mai studiato
- Este o materie nouă pe care n-am învățat-o

❑Non capisco le spiegazioni
- Nu înțeleg explicațiile

❑Non mi piace la materia
- Nu-mi place materia

❑Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
- Limbajul folosit în carte este prea greu

❑Altro
- Altceva

19) Come alunno pensi di essere:
- *Ca şi elev crezi că eşti :*

❑Studioso - foarte bun
❑abbastanza bravo - destul de bun
❑pigro - leneş

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:
- *Când la şcoală nu înţelegi ceva ai vrea :*

❑Ti fosse rispiegato in italiano - să ți se explice încă o dată în limba italiană
❑Ti fosse rispiegato in romeno -să ți se explice încă o dată în limba română
❑Un compagno italiano ti aiutasse - să te ajute un coleg italian
❑Un compagno romeno ti aiutasse - să te ajute un coleg român

21) A scuola ti stanchi di più a:
- *La şcoală te oboseşte cel mai mult:*

❑Rispondere alle interrogazioni – a răspunde la întrebări
❑Capire le spiegazioni – a înțelege explicațiile
❑Fare compiti scritti – a face temele scrise
❑Parlare in italiano con compagni ed insegnanti – a vorbi în italiana cu colegii şi profesorii
❑Studiare sul libro - a învăța din carte
❑Altro - altceva

22)Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Romania?
- *Îţi mai aminteşti ceea ce ai învăţat în România ?*

❑sì - da
❑abbastanza - destul
❑no - nu

23)Continui a studiare romeno?
- *Continui să înveți limba română ?*

si - da
abbastanza - destul
no - nu

24) Se studi romeno chi ti insegna?
- *Dacă continui să înveți limba română cine te învaţă ?*

❑La mamma - mama
❑Il babbo - tata
❑Un parente – o rudă
❑Un amico – un prieten
❑Un insegnante – un profesor
❑Altro - altcineva
❑Studio da solo - învăț singur

25) Ti piacerebbe studiare romeno a scuola?
- *Ți-ar plăcea să înveți limba română la şcoală ?*

❑si - da
❑no - nu
❑non so – nu ştiu

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?
- *Crezi că părinților tăi le-ar face plăcere ?*

❑si - da
❑no -nu
❑non so –nu ştiu

VITA IN ITALIA VIAȚA ÎN ITALIA

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?
- *Îți place mai mult în Italia acum sau atunci când ai venit ?*

❑ora - acum
❑appena arrivato – atunci când am venit

28) Hai amici italiani?
- *Ai prieteni în Italia ?*

molti - mulți
pochi - puțini
nessuno – nici unul

29) Hai amici romeni?
- *Ai prieteni români?*

❑Molti - mulți
❑Pochi - puțini
❑Nessuno – nici unul

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?
- *După părerea ta este uşor să legi prietenii cu copiii italieni ?*

❑si - da
❑un po' - puțin
❑no - nu

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?
- *Dacă pentru tine este greu să legi prietenii, de ce este greu?*

❑Non capisco la lingua
Nu înțeleg limba
❑Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
Nu cădem de acord în ceea ce privesc jocurile de făcut
❑Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
Nu putem să ne întâlnim în afara şcolii
❑Agli italiani non piacciono i romeni
Italienilor nu le plac românii
❑Altro - altceva

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?
- *Crezi că-i mai uşor să legi prietenii cu italienii de vârsta ta sau cu adulții ?*

❑ragazzi della mia eta' - copiii de vârsta mea
❑adulti - adulții

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:
Crezi că a învăta limba italiană îți va folosi mai ales pentru:

❑Fare amicizia
- A lega prietenii

❑Essere bravo a scuola
- A fi bun la şcoală

❑Aiutare i tuoi genitori
- A le fi de ajutor părinților tăi

❑Per la vita quotidiana
- Pentru viața de fiecare zi

❑Trovare un buon lavoro
- A găsi un serviciu bun

34) Come preferisci parlare?
- *Cum preferi să vorbeşti ?*

❑romeno - româneşte
❑dialetto rumeno – în regionalismul nostru
❑italiano – în italiană
❑altro - altceva

35) Quale lingua parli meglio?
- *Ce limbă vorbeşti cel mai bine ?*

❑romeno - româneşte
❑dialetto rumeno – regionalismul nostru
❑italiano – italiana
❑altro - altceva

36) Scrivi meglio in:
- *Scri cel mai bine în*

❑romeno - româneşte
❑italiano - italiană
❑altro - altceva

37) Che cosa ti è più difficile nell'imparare l'italiano ?
- *Ce este cel mai greu în învăţarea limbii italiene ?*

Capire (a înţelege) ☐

Parlare (a vorbi) ☐

Leggere (a citi) ☐

Scrivere (a scrie) ☐

Tutto (totul) ☐

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?
- *Esti mulţumit de modul în care vorbeşti limba italiană ?*

❑si -da
❑abbastanza - destul
❑no - nu

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?
- *Părinţii tăi sunt mulţumiţi de modul în care tu vorbeşti limba italiană ?*

❑si - da
❑no - nu
❑non so – nu ştiu

40) Se non sono soddisfatti, perché?
- *Dacă nu sunt mulţumiţi, de ce nu sunt mulţumiţi ?*

❑Perché non riesco a fare da interprete
Pentru că nu reuşesc să le traduc
❑Perché i miei insegnanti non sono contenti
Pentru că profesorii mei nu sunt mulţumiţi
❑Perché non so tradurre dall'italiano al romeno i documenti scritti
Pentru că nu ştiu să traduc din italiană în română actele scrise
❑Altro
Altceva

41) Quanto guardi la televisione?
- *Cât de mult priveşti la televizor ?*

❑mai - niciodată
❑meno di un'ora al giorno – mai puţin de o ora pe zi
❑quante ore- câte ore ? ……..

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in rumeno.?
- *Priveşti programe în italiană sau videocasete în româneşte ?*

❑italiano - italiană
❑romeno - româneşte
❑altra lingua – altă limbă

FAMIGLIA (FAMILIA)

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?
- *Ce lucrează părinţii tăi ?*

	MADRE (MAMA)		*PADRE (TATA)*	
	România	*Italia*	*România*	*Italia*
Insegnante (profesor)	☐	☐	☐	☐
Medico(medic)	☐	☐	☐	☐
Contadino (ţăran)	☐	☐	☐	☐
Impiegato (funcţionar)	☐	☐	☐	☐
Operaio (muncitor)	☐	☐	☐	☐
Artigiano (meseriaş)	☐	☐	☐	☐
Infermiere (infirmier)	☐	☐	☐	☐
Negoziante (vânzător)	☐	☐	☐	☐
Ristoratore (restaurator)	☐	☐	☐	☐
Altro (altceva)	☐	☐	☐	☐

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?
- *Ce şcoli au frecventat părinţii tăi ?*

Padre - tata:	*Madre - mama*
❑Scuola elementare – şcoala elementară	☐ Scuola elementare
❑Scuola media – şcoala medie	☐ Scuola media
❑Scuola superiore – liceu	☐ Scuola superiore
❑Università - facultate	☐ Università
❑Nessuna scuola – nici o şcoală	☐ Nessuna scuola
❑Altro - altceva	☐ Altro

45) In casa di solito parlate:
- *De obicei acasă vorbiți:*

❑Romeno *t*radizionale - limba română tradiţională
❑Dialetto romeno – regionalismul nostru
❑Italiano - italiană
❑Altro - altceva

46) Hai fratelli o sorelle?
Mai ai fraţi sau surori ?

SI (DA)	NO (NU)	QUANTI? (CÂȚI?)
☐	☐	☐

GRAZIE PER IL TUO AIUTO!

MULȚUMIM PENTRU AJUTORUL TĂU !